

Mash'al – مشعل

Paroles and Musique: Chant traditionnel
Traduction : Singing Palestine (⚠️ d'après traduction anglaise de Dina
Abdulhaq)
Écriture phonétique: Dina Abdulhaq, dina_abdulhaq@hotmail.com

*Voici une chanson du temps où la Palestine était sous occupation turque
Mash'al = amoureux de la demoiselle qui chante*

Paroles : Arabe - phonétique - traduction

Intro:

غابت النا الشمس يا بن شعلان

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani

Bin sha'alan (*nom de Famille*), le soleil se lève

واريد اروح معازيبي

warid arawwahn ma'azibi

Et je veux m'enfuir avec mon amoureux

Refrain:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commencé à flirter

مني تبليته هو اللي تبلاني

mani tballitou houwwe illi tballani

Lui, a fait le premier pas

Couplet 1:

شفت واحد واقف جنب البركة

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih

J'ai vu quelqu'un qui était debout près du lac

حكيتة عربي جاو بني بالتركي

hhakito arabi jawabni bil torky

Je lui ai parlé en Arabe, il m'a répondu en Turc

نسوان تحكي والاطفال بتبكي

niswan tihki wil atfal btibki

Les femmes parlaient et les enfants criaient

مع مين نحكي تركي او ألماني

ma'a min nihki? tourky aw almany?

Avec qui parlons-nous? En turc ou en allemand ?

(La Palestine était sous occupation turque jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, et ils étaient alliés avec les Allemands)

ع الأوووووووف

al oooooooooooooooooooooouf

(ce mot n'a pas de signification, traditionnellement on l'utilise dans les chants, souvent au début)

Couplet 2:

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jaye mn b'idi

J'ai vu arriver un policier (*sans doute turc*) au loin

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

شفت القانون جاي من بعيدي

shouft il anoun jayi mn b'idi

J'ai vu arriver un policier au loin

حببت اهرب ما طلع بأيدي

hhabit ahroub ma til' bi idi

J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

Refrain 2:

نالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة

Alli I wathiga nawaltou majidi

Il a demandé mes papiers, je lui ai donné une pièce

لطش المجيدة ونالي انت فراري

latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Il a gardé ma pièce et m'a dit que j'étais une fugitive

Refrain 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Au revoir mes gens, ma famille

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني

Al ouf mash'al ouf mash'alani

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui

مع السلامة يا ربي وخالني

Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Au revoir mes gens, ma famille

Paroles : Arabe

Intro:

غابت لنا الشمس يا بن شعلان
واريد اروح معازيبي

Refrain:

ع الأوف مشعل أوف مشعلاني
مني تبييلته هو اللي تبلاني

Couplet 1:

شفت واحد واقف جنب البركة
حكيتة عربي جاووني بالتركي
نسوان تحكي والاطفال بتبكي
مع مين نحكي تركي او ألماني

ع الأوووووووف

Couplet 2:

شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي
شفت القانون جاي من بعيدي
حببت اهرب ما طلع بأيدي

Refrain 2:

نالي الوثيقه؟ ناولته مجيدة
لطش المجيدة ونالي انت فراري

Refrain 3:

ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخالني
ع الأوف مشعل اوف مشعلاني
مع السلامة يا ربعي وخالني

Paroles : écriture phonétique

Intro:

Ghabat ilna shamis ya bin sha'alaani
warid arawwahn ma'azibi

Refrain:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
mani tballitou houwwe illi tballani

Couplet 1:

shoufti wahhad wa'if jamb il birkih
hhakito arabi jawabni bil torky

niswan tihhki wil atfal btibki
ma'a min nihhki? tourky aw almany?

al oooooooooooooooooooooooooouf

Couplet 2:

shouft il anoun jaye mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

shouft il anoun jayi mn b'idi
hhabit ahroub ma til' bi idi

Refrain 2:

Alli l wathiga nawaltou majidi
latash il majidi ou Alli inta farariiiii

Refrain 3:

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Al ouf mash'al ouf mash'alani
Ma'asalama ya Rab'i ou khillani

Paroles: traduction (d'après traduction anglaise)

Intro:

Bin sha'alan (*nom de Famille*), le soleil se lève
Et je veux m'enfuir avec mon amoureux

Refrain:

Ce n'est pas moi qui ai commencé à flirter
Lui, a fait le premier pas

Couplet 1:

J'ai vu quelqu'un qui était debout près du lac
Je lui ai parlé en Arabe, il m'a répondu en Turc
Les femmes parlaient et les enfants criaient
A qui parlons-nous ? En turc ou en allemand ?

(La Palestine était sous occupation turque jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, et ils étaient alliés avec les Allemands)

Al oooooooooof

(ce mot n'a pas de signification, traditionnellement on l'utilise dans les chants, souvent au début)

Couplet 2:

J'ai vu arriver un policier (*sans doute turc*) au loin
J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

J'ai vu arriver un policier au loin
J'ai voulu m'échapper mais je n'ai pas pu

Refrain 2:

Il a demandé mes papiers, je lui ai donné une pièce
Il a gardé ma pièce et m'a dit que j'étais une fugitive

Refrain 3:

Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui
Au revoir mes gens, ma famille
Ce n'est pas moi qui ai commence à flirter avec lui
Au revoir mes gens, ma famille